

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 The Background of the Study

As social creature, every people need to communicate each other. People create a means of communication to convey message which is called as language. Through language people can express his or her ideas, feelings, desires or even emotions. In real life, language is used both in spoken and written form. Spoken language can be used in daily conversation. It can be found when someone makes conversation with another. The rule and the grammar of language sometimes should not be obeyed. In contrast, written form can be shown in art works. Someone who reads a literary work needs much time to understand the story. In spite of the form of language is different, the most important thing is communication will run well if the language can be understood by both the speaker and the receiver.

Furthermore, language cannot be separated from the user. Most day-to-day many people learn about language skills; listening, speaking, writing and reading. However, there is another significant skill in language learning that must be regarded consciously. It is called translation. Although translation is applied linguistics but the use cannot be avoided especially for the beginner students.

Talking about translation, the translator should be aware that translation is not just changing words from one language to another language. It needs special skills so that the result of the translation becomes natural and easy to understand.

Translation enables people who do not have knowledge or background of the source language to understand the context or the message when it is replaced with the target language. Nowadays, there are many books that are translated into Indonesian. Those books are from many kinds of subjects such as politics, economics or computer books. Beside that, there are also short stories and novels. Therefore, whatever kind of the books, the main point is the content of the translated books should have equivalent meaning to the original version. According to Nida, "Translation is the reproduction in a target language of the closest natural equivalent of the source language message" (1982:208). Thus, translated books have to sound natural and close to the meaning they convey.

There are some difficulties that are usually found by the translator in the translation process. They are fidelity and naturalness of the meaning, idiomatic expression, and so forth. One of the problems in translation that will be analyzed by the writer in this research is about idiomatic expression. According to Dixon, idiom is an expression whose meaning is different from the meaning of the individual words (in Hanafi, 1986:11). It means that English idiomatic expressions cannot be translated literally. The meaning of the idiom must be seen as a unity, not by each component which forms the idiom. It needs a special skill, so that, the results of that translation become natural and easy to understand.

Below, the writer takes an example of idiomatic expressions in *Murder on the Links* and Indonesian version *Lapangan Golf Maut* which is stated as follows:

SL : “Say no more! Nobody loves me! I shall *go into the garden and eat worms!* Boohoo I am crushed!”

(6/Eng/12)

TL : “Tak usah berkata apa-apa! Tak seorangpun suka pada saya! Biarlah saya *menelan kekecewaan ini!* Saya memang tak beres!”

(6/Ind/11)

The example above shows that the translator does not translate the English idiomatic expression *go into the garden and eat worms* literally. It is done to get an appropriate meaning and gives the translation more natural meaning. The meaning of *go into the garden and eat worms* in English has the same meaning as the Indonesian version *menelan kekecewaan ini*.

Besides, the present topic, that is idiomatic expression, has never been discussed as a material of research in the English Department, Widya Mandala University Madiun. That is why, the writer is quite eager to do a research on the topic intended. The writer feels challenged to solve the translation idiomatic expressions scientifically in order to get some alternative solutions of the problem.

## 1.2 The Statement of the Problems

In this sub-chapter, the writer is interested in finding the answer of the following questions:

1. How are the English idiomatic expressions in *Murder on the Links* by Agatha Christie translated into Indonesian?
2. How is the level of fidelity of the translation of idiomatic expressions in *Murder on the Links* by Agatha Christie translated into Indonesian?

### **1.3 The Objectives of the Study**

In line with the statement of the problems, the objective of the study is as follows:

1. To describe how English idiomatic expressions in *Murder on the Links* by Agatha Christie are translated into Indonesian.
2. To describe the level of fidelity of the translation of idiomatic expressions in *Murder on the Links* by Agatha Christie translated into Indonesian.

### **1.4 Source of Data**

The data of this research are all the English idiomatic expressions that are found in the novel entitled *Murder on the Links* written by Agatha Christie and the Indonesian version *Lapangan Golf Maut* by Suwarni A.S. The writer takes this novel as source of data because there are many idiomatic expressions found in the novel and the novel itself is well known among readers in Indonesia.

### **1.5 The Scope of the Study**

It is necessary to limit the scope of the problem in this study in order to get a detail understanding about the topic of discussion. In this research, the writer only limits the discussion of English idiomatic expression into Indonesian. The writer will analyze some data from the whole story of that novel to do the analysis. This analysis will focus on the ways of idiomatic expressions translated into Indonesian and the level of fidelity of idiomatic expressions in *Murder on the Links* by Agatha Christie.

### **1.6 The Significance of the Study**

The writer expects that this study will contribute knowledge to the linguistic field and the research will give significance for:

1. Translators

The result of the research can be used as an additional subject matter in improving the translator's ability in translating English idiomatic expressions.

2. The English Department students

The result of the research can be used as a significant material in developing the ability of English Department students in analyzing English idiomatic expressions.

3. Other researchers

The result of the research can be applied as a guide to organize other researchers about English idiomatic expressions.